

Isa

Chapter 42

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

נָתַתִּי נִפְשִׁי רָצַתְהָ בְּחִירִי בּוֹ אֶתְמוּד־ עֲבָדִי הֵן 1
ta-đã-đặt linh-hồn-ta vui-lòng người-được-chọn-ta người ta-nâng-đỡ đây-tớ-ta này
[H5414](#) [H5315](#) [H7521](#) [H0972](#) [H8551](#) [H5650](#) [H2005](#)

רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא :
Thần-ta trên-người công-lý cho-các-dân người-sẽ-đem-ra
[H7307](#) [H4941](#) [H3318](#)

Này, đây tớ ta đây, là kẻ ta nâng đỡ; là kẻ ta chọn lựa, là kẻ mà linh hồn ta lấy làm đẹp lòng. Ta đã đặt Thần ta trên người, người sẽ tỏ ra sự công bình cho các dân ngoại.

לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא- יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוֹלוֹ : 2
sẽ-không kêu-la và-không cất-tiếng và-không cho-nghe ngoài-phố tiếng-người
[H3808](#) [H6817](#) [H3808](#) [H5375](#) [H3808](#) [H8085](#) [H2351](#)

Người sẽ chẳng kêu la, chẳng lên tiếng, chẳng để ngoài đường phố nghe tiếng mình.

קִנְיָה רְצוּץ לֹא וּפְשָׁתָהּ כְּהֵהָ יִשְׁבֹּר לֹא יִכְבְּנָה לְאִמָּת 3
cây-sậy đã-giập sẽ-không và-tim-đèn leo-lét bẻ-gãy sẽ-không dập-tắt theo-sự-thật
[H7070](#) [H7533](#) [H3808](#) [H6594](#) [H3544](#) [H7665](#) [H3808](#) [H3518](#) [H0571](#)

יוֹצִיא מִשְׁפָּט :
người-sẽ-đem-ra công-lý
[H3318](#) [H4941](#)

Người sẽ chẳng bẻ cây sậy đã giập, và chẳng dục tim đèn còn hơi cháy. Người sẽ lấy lễ thật mà tỏ ra sự công bình.

לֹא יִבְהֶה וְלֹא יִרְוֶץ עַד- יִשִּׁים בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט 4
sẽ-không yếu-đi và-không nản-lòng cho-đến-khi người-thiết-lập trên-đất công-lý
[H3808](#) [H3808](#) [H3808](#) [H7533](#) [H5704](#) [H0776](#) [H4941](#)

וְלִתְוֶרְתּוֹ אֵימִם יִיחִילוּ : פ
và-luật-pháp-người các-hải-đảo sẽ-trông-đợi [ký hiệu]
[H8451](#) [H0339](#) [H3176](#)

Người chẳng mòn mỏi, chẳng ngã lòng, cho đến chừng nào lập xong sự công bình trên đất; các cù lao sẽ trông đợi luật pháp người.

כֹּה- אָמַר וְהָאֵל יְהוָה בּוֹרָא הַשָּׁמַיִם 5
Đức-Giê-hô-va phán-như-vầy Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va Đấng-dựng-nên các-tầng-trời
[H3541](#) [H0559](#) [H0410](#) [H3068](#) [H8064](#)

וְנוֹטִיחֵם רָקַע הָאָרֶץ וְצִאֲצֵאֶיהָ נָתַן נִשְׁמָה לְעַם עָלֶיהָ 6
và-giải-chúng-ra Đấng-trải-ra đất và-sản-vật-nó Đấng-ban hơi-thở cho-dân trên-nó
[H5186](#) [H7554](#) [H0776](#) [H6631](#) [H5414](#) [H5397](#)

וְרוּחַ לְהֵלְכִים בָּהָּ :
và-thần-khí cho-những-kẻ-bước-đi trên-nó
[H7307](#) [H1980](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời, là Đấng đã dựng nên các tầng trời và giương ra, đã trải đất với mọi sự ra bởi nó, đã ban hơi sống cho dân ở trên nó, và thần linh cho mọi loài đi trên nó, có phán như vầy:

בִּידָךְ tay-người H3027	וְאִתּוֹן và-nắm-giữ H2388	בְּצַדְךָ trong-sự-công-bình H6664	קָרָאתִיךָ đã-gọi-người H7121	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֲנִי ta H0589	6
: גוֹיִם của-các-dân	לְאֹר làm-ánh-sáng H0216	עַם của-dân	לְבָרִית làm-giao-ước H1285	וְאִתְּנָךְ và-đặt-người H5414	וְאִגְרָךְ và-gìn-giữ-người H5341	

Ta, Đức Giê-hô-va, đã kêu gọi người trong sự công bình; ta sẽ nắm tay người và giữ lấy người. Ta sẽ phó người làm giao ước của dân này, làm sự sáng cho các dân ngoại,

כָּלָא tù H3608	מִבֵּית từ-nhà	אֲסִיר người-bị-giam H0616	מִמְסַגֵּר từ-ngục-tù H4525	לְהוֹצִיא để-đem-ra H3318	עוֹרֹת người-mù H5787	עֵינַיִם mắt	לְפָקֵחַ để-mở H6491	7
					חֹשֶׁךְ trong-bóng-tối H2822	יְשֻׁבִי những-kẻ-ngồi H3427		

để mở mắt kẻ mù, làm cho kẻ tù ra khỏi khám, kẻ ngồi trong tối tăm ra khỏi ngục.

אֲתָן ban-cho H5414	לֹא ta-không H3808	לְאֶחָד cho-kẻ-khác H0312	וּכְבוֹדִי và-vinh-quang-ta H3519	שְׁמִי là-danh-ta H8034	הוּא đó H1931	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֲנִי ta H0589	8
					לְפָסִילִים cho-các-tượng-chạm H6456	וּתְהַלְתִּי và-sự-ca-ngợi-ta H8416		

Ta là Đức Giê-hô-va; ấy là danh ta. Ta chẳng nhường sự vinh hiển ta cho một đấng nào khác, cũng không nhường sự tôn trọng ta cho những tượng chạm!

בְּתָרֵם trước-khi H2962	מְנִיד rao-báo H5046	אֲנִי ta H0589	וְחֻדְשֹׁתַי và-những-việc-mới H2319	בָּאוּ đã-đến H0935	הֵנָּה kia H2009	הַקְּרָאוֹת những-việc-trước H7223	9
			פ [ký hiệu]	אֲתַכֶּם các-người-nghe H0853	אֲשַׁמֶּיַע ta-cho H8085	תִּצְמַחְנָה chúng-nảy-mầm H6779	

Này, những sự đầu tiên đã ứng nghiệm rồi, nay ta lại rao cho các người sự mới; ta làm cho các người biết trước khi nó nổ ra.

הָאָרֶץ đất H0776	מִקְצָהּ từ-tận-cùng	תְּהַלְתִּי lời-ca-ngợi-Ngài H8416	חֻדְשֵׁי mới H2319	שִׁיר bài-ca	לְיְהוָה cho-Đức-Giê-hô-va H3068	שִׁירֵי hãy-hát H7891	10
	וְיִשְׁבְּיָהֶם và-dân-cư-chúng H3427	אֵיִם các-hải-đảo H0339	וּמְלֹאוֹ và-mọi-sự-đầy-dã H4393	הַיָּם biển H3220	יִוְרְדֵי những-kẻ-xuống H3381		

Các người là kẻ đi biển cùng mọi vật ở trong biển, các cù lao cùng dân cư nó, hãy hát bài ca tụng mới cho Đức Giê-hô-va, hãy từ nơi đầu cùng đất ngợi khen Ngài!

יִרְנֹוּ hãy-reo-mừng	קָדָר Kê-đa H6938	תִּשְׁבּוּ nơi-cư-ngụ H3427	חֲצָרִים các-làng	וְעָרָיו và-các-thành-nó	מְדָבָר hoang-mạc	יִשְׁאוּ hãy-cất-tiếng H5375	11	
				יִצְחָוּ hãy-la-lớn H6681	הָרִים các-núi H2022	מְרָאשׁ từ-đỉnh	יְשֻׁבֵי Sê-la H5554	יְשֻׁבֵי dân-cư H3427

Đồng vắng cùng các thành nó hãy cất tiếng lên; các làng Kê-đa ở cũng vậy; dân cư Sê-la hãy hát, hãy kêu lên từ trên chót núi!

יְשִׁימוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְיֶה לָּהּ יְגִירוֹ
 hầy-dâng cho-Đức-Giê-hô-va vinh-quang và-lời-ca-ngợi-Ngài
[H5046](#) [H0339](#) [H8416](#) [H3519](#) [H3068](#)

Hãy dâng vinh hiển cho Đức Giê-hô-va, và rao sự ngợi khen Chúa trong các cù lao!

יְהוָה כְּנָבֹר יֵעִיר מִלְחָמוֹת כְּאִישׁ יֵצֵא כְּנָבֹר
 ĐỨC-GIÊ-HÔ-VA lòng-nhiệt-thành sẽ-nổi-dậy chiến-trận như-người sẽ-ra-đi như-dũng-sĩ
[H7068](#) [H5782](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3318](#) [H1368](#) [H3068](#)

וְרֵיעַ אֶף- וְצָרִיחַ עַל- אֵיבֹי וְתִנְבֵּר :
 [ký hiệu] Ngài-sẽ-la-lớn thật-vậy chống-lại kẻ-thù-Ngài Ngài-sẽ-rống-tiếng
[H7321](#) [H0637](#) [H6873](#) [H0341](#) [H1396](#)

Đức Giê-hô-va sẽ ra như người mạnh dạn; giục lòng sốt sắng như người lính chiến; kêu la quát tháo; ra sức cự lại kẻ thù nghịch mình.

הַחַשְׁתִּי מֵעוֹלָם אַחֲרַיִשׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לֵדָה תֵּאֲרֶנּוּ
 ta-đã-im-lặng từ-lâu ta-đã-nín-nhịn ta-đã-kiềm-chế như-người-đàn-bà-sinh-nở
[H2814](#) [H5769](#) [H0662](#) [H3205](#) [H6463](#)

אִשְׁמֵ וְאֶשְׁאָף יַחַד :
 ta-thở-dồn và-ta-thở-hồn-hển cùng-nhau
[H5395](#)

Ta làm thình đã lâu; ta đã nín lặng, ta đã cầm mình. Nhưng bây giờ, ta rên la, thở hào hển, như đờn bà sanh đẻ.

אֶחְרִיב תְּהִיב אֶחְרִיב וְנִבְעוֹת וְכֹל- עֵשֶׂב אוֹבֵישׁ
 ta-sẽ-làm-khô-phế các-núi ta-sẽ-làm-hoang-phế và-các-đồi và-mọi cây-cỏ-chúng ta-sẽ-làm-khô-héo
[H2022](#) [H1389](#) [H3605](#) [H6212](#) [H3001](#)

וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֶנְמִים אוֹבֵישׁ :
 và-ta-sẽ-biến các-sông thành-hải-đảo thành-hải-đảo và-các-ao-hồ ta-sẽ-làm-khô-cạn
[H5104](#) [H0339](#) [H0098](#) [H3001](#)

Ta sắp phá hoang núi và đồi, làm cho cỏ cây khô héo; biến sông thành cù lao, làm cho hồ ao cạn tắt.

וְהוֹלֵכְתִי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנֵי־לֹא יָדְעוּ
 và-ta-sẽ-dẫn-dắt người-mù theo-đường họ-không họ-không theo-các-lối-đi
[H3212](#) [H5787](#) [H1870](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#)

אֶדְרִיבֵם אֲשִׁים מִחֹשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאוֹר וּמַעֲקָשִׁים
 ta-sẽ-dẫn-họ ta-sẽ-biến bóng-tối trước-mặt-họ thành-ánh-sáng và-chỗ-gian-nan
[H1869](#) [H4285](#) [H6440](#) [H0216](#) [H4625](#)

לְמִישׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתָם וְלֹא עֲזָבְתִים :
 thành-bằng-phẳng đây-là những-điều ta-đã-làm và-không bỏ-họ
[H4334](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3808](#)

Ta sẽ khiến kẻ mù đi trên con đường mình không thuộc, dắt họ bởi các nẻo chẳng quen; ta sẽ đổi bóng tối trước mặt họ ra ánh sáng, nơi cong queo ra ngay thẳng. Thật, ta sẽ làm các sự đó, và không lia bỏ chúng nó đâu.

נִסְנוּ אַחֲרָיו יִבְשׁוּ בְּשֵׁת הַבְּטָחִים בְּכֹסֶל הָאֲמָרִים
 sẽ-lùi-lại phía-sau sẽ-xấu-hổ hết-sức những-kẻ-tin-cậy nơi-tượng-chạm những-kẻ-nói
[H5472](#) [H0268](#) [H0954](#) [H1322](#) [H0982](#) [H6459](#) [H0559](#)

לְמַסְכָּה אֲתָם אֶלְהֵינוּ :
 với-tượng-đúc các-người là-các-thần-chúng-tôi
[H0430](#)

Song những kẻ cậy các tượng chạm, xưng các tượng đúc rằng: Các ngài là thần chúng tôi, thì sẽ đều giựt lùi và mang xấu hổ!

18
 הַחֲרָשִׁים וְהַעֲרִים וְהַכִּיטוֹ לְרֵאוֹת: שְׁמָעוּ
 hời-kẻ-điếc và-hỡi-kẻ-mù hầy-nhìn để-thấy
[H2795](#) [H5787](#) [H5027](#) [H7200](#) [H8085](#)

Hỡi những kẻ điếc, hãy nghe; còn các người là kẻ mù, hãy mở mắt và thấy!

19
 מִי מִי עוֹר מִי כִי אִם- עֲבָדִי וְחָרַשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי
 ai ai mù ai ngoài-ra nếu-không-phải đày-tớ-ta và-ai-điếc như-sứ-giả-ta ta-sai-đi
[H4310](#) [H5787](#) [H4310](#) [H2795](#) [H5650](#) [H4397](#) [H7971](#) [H4310](#)

עוֹר עוֹר כְּמִשְׁלָם וְעוֹר כְּעֶבֶד יְהוָה:
 mù như-kẻ-được-ký-thác và-mù như-đầy-tớ của-Đức-Giê-hô-va
[H5787](#) [H5787](#) [H5650](#) [H3068](#)

Ai là mù, há chẳng phải đầy tớ ta sao? Ai là điếc như sứ giả mà ta đã sai đi? Ai là mù như kẻ đã hòa thuận cùng ta! Ai là mù như đầy tớ của Đức Giê-hô-va?

20
 [רְאוֹת] (רֵאוֹת) רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אָזְנוֹי וְלֹא
 [biến thể] người-đã-thấy nhiều-điều giữ-lấy nhưng-không tai mở-rộng nhưng-không
[H7200](#) [H3808](#) [H8104](#) [H6491](#) [H241](#) [H3808](#) [H3808](#)

יְשָׁמַע:
 nghe
[H8085](#)

Người thấy nhiều sự, mà không giữ chi hết; người vận có lỗi tai ngỏ, mà không nghe chi hết.

21
 יְהוָה חֲפִז וְלִמְעַן צְדָקָה יִגְדִיל תּוֹרָה
 Đức-Giê-hô-va vui-lòng vì-cớ sự-công-bình-Ngài làm-cho-lớn-lao luật-pháp
[H3068](#) [H4616](#) [H6664](#) [H1431](#) [H8451](#)

וַיֵּאדָּוֶר:
 và-làm-cho-vinh-hiến
[H0142](#)

Đức Giê-hô-va vui lòng vì sự công bình mình, làm cho luật pháp cả sáng và tôn trọng.

22
 וְהוּא נְהוּא עַם- בְּנוֹז וְשֹׁסִי הַפָּח בְּחֹרִים כָּלֵם
 nhưng-đây là-dân bị-cướp-bóc bị-cướp-bóc và-bị-tước-đoạt bị-mắc-bẫy trong-các-hầm tất-cả
[H1931](#) [H0962](#) [H8154](#) [H6351](#) [H2352](#) [H3605](#)

וּבְבֵתִי וּבְבָתֵי כָלֵאִים הַחֲבָאוּ הָיוּ לְבוֹ וְאִין מַצִּיל
 và-trong-các-nhà tù họ-bị-giấu họ-đã-trở-thành của-cướp và-không-có ai-giải-cứu
[H3608](#) [H2244](#) [H1961](#) [H0957](#) [H369](#) [H5337](#)

מִשְׁסָה וְאִין אִמַר הָשֵׁב:
 của-tước-đoạt và-không-có ai-nói hãy-trả-lại
[H4933](#) [H0369](#) [H0559](#) [H7725](#)

Nhưng ấy là một dân bị cướp bị giựt: hết thầy đều bị mắc lưới trong hang và giam trong ngục; chúng nó làm của cướp mà chẳng ai giải cứu; làm mỗi mà chẳng ai nói rằng: Hãy trả lại!

23
 מִי בְכֶם יֵאָזִין יֵאָזִין יֵקָשֶׁב וְיִשְׁמָע לְאַחֹר:
 ai trong-các-người sẽ-lắng-nghe sẽ-lắng-nghe sẽ-chú-ý và-nghe cho-mai-sau
[H4310](#) [H0238](#) [H2063](#) [H7181](#) [H8085](#) [H0268](#)

Trong vòng các người ai là kẻ lắng tai nghe điều này, ai để ý đến và nghe sự xảy có về sau?

לְבוֹזִים וַיִּשְׂרֹאֵל יַעֲקֹב (לְמַשְׁסָהּ) [לְמַשׁוּסָהּ] נָתַן מִי- 24
 cho-kẻ-bóc-lột và-Y-sơ-ra-ên Gia-cốp cho-sự-cướp-bóc [biến thể] đã-phó ai
[H0962](#) [H3478](#) [H3290](#) [H4933](#) [H4933](#) [H5414](#) [H4310](#)

אָבוּ וְלֹא- לֹו חַטָּאתָנוּ זָוָה יְהוָה הָלוֹא
 chịu và-không cùng-Ngài chúng-ta-đã-phạm-tội mà Đức-Giê-hô-va-sao chẳng-phải
[H0014](#) [H3808](#) [H2398](#) [H2098](#) [H3068](#) [H3808](#)

בְּתוֹרָתוֹ: שָׁמְעוּ וְלֹא הָלוֹךְ בְּדַרְכָיו
 luật-pháp-Ngài vâng-nghe và-không bước-đi trong-đường-lối-Ngài
[H8451](#) [H8085](#) [H3808](#) [H1980](#) [H1870](#)

Ai đã phó Gia-cốp cho sự cướp bóc, và Y-sơ-ra-ên cho quân trộm cướp? Há chẳng phải Đức Giê-hô-va, là Đấng mà chúng ta phạm tội nghịch cùng, đường lối Ngài chúng nó chẳng noi theo, luật pháp Ngài chúng nó chẳng vâng giữ?

מִלְחָמָה וַעֲזָוִי אָפוּ חַמָּה עָלָיו וַיִּשְׁפֹּךְ 25
 của-chiến-tranh và-sức-mạnh của-Ngài cơn-thịnh-nộ trên-họ nên-Ngài-đã-đổ-ra
[H4421](#) [H5807](#) [H0639](#) [H2534](#) [H8210](#)

וְלֹא- בּוּ וְתַבְעֵר- יָדַע וְלֹא מִסְכִּיב וְתִלְחָטְהוּ
 nhưng-không họ và-nó-thiêu-đốt nhận-biết nhưng-họ-không từ-mọi-phía nó-đốt-cháy-họ
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5439](#) [H3857](#)

פָּ לֵב: עַל- יְשִׁים
 [ký hiệu] lòng trong suy-xét

Cho nên Chúa đã trút cơn thịnh nộ và sự chiến tranh dữ dội trên nó; lửa đốt tứ bề mà nó không biết; lửa thiêu cháy nó, mà cũng chẳng lấy làm lo.